

8. Норец М. В., Сёмченко Р. А. Авторские неологизмы в художественном тексте: способы образования и особенности перевода (на примере произведения Чака Паланика "Колыбельная") // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход: материалы II международной научно-практической конференции. – 2018. – С. 420-424.

9. Норец М.В. Перевод как средство межъязыковой коммуникации / М. В. Норец // Мировая литература на перекрестье культур и цивилизаций. – Симферополь: КФУ им. В.И. Вернадского, 2019. – № 3-4 (27-28). – С. 40-46.

10. Пастернак Б. Л. Я понял жизни цель: Повести, стихи, переводы. М.: Эксмо. – 2008. – 528 с.

11. Цветкова М. В. Концепт ENGLISHNESS: основные константы // Проблема национальной идентичности в культуре и образовании России и Запада. Воронеж: Воронежск. универ. – 2000. – 430 с.

УДК 378.016:81'25

КОРПУСНОЕ НАПРАВЛЕНИЕ В ДИСКУРС-АНАЛИЗЕ: ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Л. П. Тарнаева,

доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков и лингводидактики, Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург

Е. С. Осипова,

кандидат педагогических наук, доцент высшей школы лингводидактики и перевода, Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург

Аннотация. В дискурс-анализе исследователи выделяют несколько направлений, соотносимые с целями и задачами определенной научной сферы. В настоящей статье речь идёт о тенденции использования методов корпусной лингвистики в дискурс-анализе, что позволяет говорить о становлении корпусного подхода в дискурсивном анализе. В статье описаны основные подходы к исследованию дискурса с привлечением данных корпусной лингвистики и высказывается мысль о возможностях использования корпусного дискурс-анализа в лингводидактических целях.

Ключевые слова: дискурс-анализ, инструменты корпусной лингвистики, корпусный подход, лингводидактические цели.

Summary. In discourse analysis, researchers identify several areas that are correlated with the goals and objectives of a particular scientific field. In this article, we are talking about the tendency to use the methods of corpus linguistics in discourse studies, which may be regarded as the sign of the formation of a corpus approach in discourse analysis. The article describes the main approaches to the study of discourse using the data of corpus linguistics and suggests the possibility of using corpus discourse analysis for linguodidactic purposes.

Key words: discourse analysis, instruments of corpus linguistics, corpus approach, linguodidactic purposes.

В дискурс-анализе существует несколько направлений (подходов), в которых дискурс рассматривается в соответствии с целями и задачами определённой научной области. Как отмечает Т. ван Дейк, в становление дискурс-анализа как научной дисциплины внесли вклад многие области научных знаний – структурная лингвистика, социолингвистика, этнолингвистика, социология, психология, теория речевой коммуникации, когнитивная психология, информатика, юриспруденция и др. [14]. По мере вовлечённости в изучение дискурса различных предметных дисциплин происходит становление дискурс-анализа как междисциплинарной области научных знаний, что со временем приводит к обратному процессу – выделению специализированных теорий дискурса, в частности, политического дискурса, дискурсивной психологии, критического дискурс-анализа и т.д. [14].

Ведущую роль в исследовании дискурса играет лингвистический подход, в основе которого лежат современные методы социолингвистики, лингвокультурологии, лингвосинергетики, когнитивной лингвистики, компьютерной лингвистики и ряда других лингвистических дисциплин. Лингвистический дискурс-анализ является наиболее ранним в хронологическом плане – впервые понятия «дискурс» и «дискурс-анализ» ввёл З. Харрис в 1952 году, отметив важность дискурс-анализа «для соотнесения культуры и языка» [15]. В рамках лингвистического подхода в фокусе дискурс-анализа находится любое коммуникативное событие, рассматриваемое «через три измерения: текст (речь, письмо, витальное изображение), дискурсивную практику (способ производства и восприятия текстов) и социальную практику (способ использования текста)» [3].

В настоящее время в исследовательской литературе наблюдается тенденция, когда для изучения, анализа и интерпретации дискурса привлекаются инструменты корпусной лингвистики, что даёт основание вести речь о появлении одного из новых направлений – корпусного дискурс-анализа.

Лингвистический корпус определяется как «филологически компетентный массив языковых средств (как правило, множество текстов), отобранных в соответствии с некоторой исследовательской задачей, специально подготовленных, размеченных, структурированных, представленных в унифицированном виде» [11]. Обычно доступ к электронному лингвистическому корпусу осуществляется через специальный поисковый интерфейс для нахождения необходимых фрагментов текста по заданным параметрам, например, по частотности употребления лексических и грамматических явлений, по группировке текстов в соответствии с определёнными критериями (хронологическим, жанровым, гендерным) и т.д.

Важно отметить специфику методологии работы с текстовым

материалом, представленным в корпусе. В исследованиях отмечается, что отдельный текст, какого бы он ни был объёма, можно проанализировать и разобрать полностью, так как он имеет определённую организацию, структуру (начало, середину, конец), смысловое единство. Если же текст представлен в корпусе, он не может быть рассмотрен и глубоко изучен как единое целое в совокупности всех его характеристик – корпусная выборка может показать начало, середину или конец текста случайно, произвольно. Корпус в основном направлен на получение статистических данных, например, о частотности, распространённости того или иного языкового явления т.д. [18].

Таким образом, текстовый материал, представленный в корпусе, отличается объёмом, репрезентативностью, фрагментарностью. Через призму корпуса мы смотрим на текст, используя определённые корпусные инструменты, задавая отвечающие нашим задачам поисковые запросы, например, составляя конкордансы, анализируя коллокации и т.д.

Отмечается, что использование данных корпусной лингвистики гарантирует достоверность полученных результатов в то время, как методы традиционной лингвистики могут быть субъективными, основанными на интроспекции и интерпретации [1]. По мнению В. А. Плуменя, корпус – это мощный инструмент исследования языка, вместе с тем, и «новая идеология, ориентирующая исследователя на *текст* как главный объект теоретической рефлексии» [6, с. 14].

В корпусном анализе существуют разные методы привлечения корпусных данных к исследованию языковых явлений. В работе М. В. Копотева предлагается выделить несколько видов корпусного анализа в соответствии с тремя подходами к анализу – «от наиболее связанных с лингвистической традицией до новаторских, стоящих на границе лингвистики и информационных технологий» [5, с. 92]. При этом автор делает оговорку, что эти подходы и стоящие за ними методы анализа разделены «несколько искусственно» [5]. М. В. Копотев выделяет такие виды корпусного анализа как *corpus-informed approach* (анализ, использующий корпус), *corpus-based approach* (анализ, основанный на корпусе), *corpus-driven approach* (анализ, направляемый корпусом). *Corpus-informed approach* подразумевает использование корпусных данных как источник примеров для иллюстрации какого-либо языкового явления без глубокого количественного анализа. *Corpus-based approach* предполагает анализ корпусных данных как качественно, так и количественно. Статистический анализ становится обязательным инструментом верификации и воспроизводимости результатов. Такой подход предполагает проверку некоторой исходной гипотезы, теоретические положения которой заданы заранее и не меняются в ходе исследования. *Corpus-driven approach* предполагает использование корпуса как базы, на материалах которой полностью строится исследование. В задачи исследователя входит интерпретация полученных результатов и

корректировка теории. Этот подход позволяет заметить закономерности в использовании языкового материала, которые до этого были вне поля зрения исследователей [4; 5].

Тенденция использования инструментов корпусной лингвистики в дискурс-анализе наметилась в середине 1990-х годов и в настоящее время становится устойчивым направлением дискурсивных исследований. В зарубежной лингвистике это направление обозначается как *corpus-assisted discourse studies*, *corpus-based discourse studies*, *corpus-driven discourse studies* и др. [9; 12; 13]. В отечественной литературе такие исследования получили наименование корпусно-ориентированных методов в дискурс-анализе [1].

Следует отметить, что использование корпусных методов исследования дискурса в лингвистических целях остаётся на настоящий момент неисследованной проблемой. При этом существует ряд работ, посвященных вопросам использования корпусов в процессе обучения иностранным языкам [2; 7; 8; 10; 16; 17], однако проблема привлечения инструментов корпусной лингвистики для анализа дискурса с лингводидактических позиций на настоящий момент не нашла должного освещения. Между тем, лингводидактические возможности такого направления дискурс-анализа представляются вполне реальными. Например, практика преподавания теории и практики перевода показала, что использование корпусных данных даёт возможность студентам проследить динамику употребления по годам того или иного слова, фразы, грамматической конструкции в определённом типе дискурса. Задания на такой анализ могут помочь студентам избежать ошибок, связанных с использованием при переводе устаревших или вышедших из употребления языковых явлений, и таким образом будут способствовать выбору адекватного переводческого решения с учетом современного состояния языка. В других случаях, возможность убедиться в частотности языкового явления в определённом типе дискурса даст студентам основание судить о регулярном характере анализируемого языкового факта, которое может быть рассмотрено как характеристика данного дискурса. Такие задания могут быть рекомендованы студентам для составления переводческого глоссария при переводе, например, разных видов профессионально-ориентированного дискурса.

Резюмируя вышесказанное, следует отметить, что широкое освещение в исследовательской литературе методов использования инструментов корпусной лингвистики для анализа различных типов дискурса, в частности, профессионально-ориентированных, предоставляет возможности для разработки инновационных методических моделей, направленных на языковую подготовку специалистов к межкультурным профессионально-ориентированным практикам.

Список использованных источников

1. Анашкина И. А., Конькова И. И. Корпусно ориентированный

метод дискурс-анализа (на материале английского языка) [Электронный ресурс] // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2021. – №2. – <https://cyberleninka.ru/article/n/korpusno-orientirovannyy-metod-diskurs-analiza-na-materiale-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 30.01.2023).

2. Горина О. Г. Инструменты корпусного анализа в обучении иностранному языку // Вестник Томск. гос. ун-та. – 2018. – № 435. – С. 187–194.

3. Ирхин Ю. В. Дискурс-анализ: сущность, подходы, методология, проектирование [Электронный ресурс] // Социально-гуманитарные знания. – 2014. – №4. – <https://cyberleninka.ru/article/n/diskurs-analiz-suschnost-podhody-metodologiya-proektirovanie> (дата обращения: 30.01.2023).

4. Копотев М. В. Введение в корпусную лингвистику: электронное учебное пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей университетов. – Praha: Animedia, 2014. – 194 с.

5. Копотев М. В. О некоторых следствиях корпусной лингвистики для общей теории языка [Электронный ресурс] // Филологический класс. – 2021. – №2. – <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotorykh-sledstviyah-korpusnoy-lingvistiki-dlya-obschey-teorii-yazyka> (дата обращения: 30.01.2023).

6. Плунгян В. А. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики // Русский язык в научном освещении. – 2008. – № 2. – С. 7–20.

7. Сысоев П. В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. – 2010. – № 1(9). – С. 99–111.

8. Тарнаева Л. П., Небожина К. А. Ресурсы корпусной лингвистики в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку // Шатиловские чтения. Цифровизация иноязычного образования: Сборник научных трудов. – Санкт-Петербург: ФГАОУ ВО "Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого", 2020. – С. 394–399.

9. Чернявская В. Е. Дискурсивный анализ и корпусные методы: необходимое доказательное звено? Объяснительные возможности качественного и количественного подходов // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2018. – № 2(55). – С. 31–37.

10. Чернякова Т. А. Методика формирования лексических навыков студентов на основе лингвистического корпуса (английский язык, языковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Москва, 2013. – 24 с.

11. Энциклопедия [Электронный ресурс] // Фонд знаний «Ломоносов» –<http://www.lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:0127206:article> (дата обращения: 30.01.2023).

12. Baker P. Using corpora in discourse analysis. – London: Continuum, 2006. – 208 p.

13. Baker P. Sociolinguistics and corpus linguistics. Edinburgh Sociolinguistics Series. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 2010. – 189 p.

14. Dijk T. A. van. Introduction: Discourse Analysis as a New Cross-

Discipline // Handbook of Discourse Analysis, Vol. 1. – Academic Press, Inc. (London) Ltd, 1985. – P. 1–10.

15. Harris Z. S. Discourse analysis // Language, 1952. – Vol. 28. – P. 1–30.

16. Lewis M. Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach. – Boston: Thomson Heinle Language Teaching Publications ELT, 2000. – 248 p.

17. Osipova E. S. Corpus linguistic technology in teaching English grammar to foreign students // Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере: материалы IX Международной научно-практической конференции, Москва-Пенза, 09–10 ноября 2020 года. – P. 45–53.

18. Sinclair J. Trust the Text. Language, Corpus and Discourse. Ruthledge: London, New York, 2004.

УДК 821.161.1

СТИХОТВОРЕНИЕ ЛЕРМОНТОВА «ЛЮБОВЬ МЕРТВЕЦА» В АРМЯНСКИХ ПЕРЕВОДАХ

Р. В. Татевосян,

*доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой
зарубежной литературы, Армянский государственный педагогический
университет имени Х. Абовяна, Ереван*

В статье рассматриваются переводы стихотворения Лермонтова «Любовь мертвеца» на армянский. Перевод Ал. Цатуряна, опубликованный в 1894 году, относится к числу наиболее удачных опытов известного армянского поэта и переводчика. Оценкой достоинств перевода Цатуряна является то, что Г. Сарьян бережно относится к его тексту. Он, в основном, заменяет устаревшие слова и словоформы современными. В статье отмечены и более существенные изменения, сделанные Г. Сарьяном, в частности в третьей строфе.

В более позднем переводе В. Геворкяна мы видим повторение поэтических ходов предшествующих переводов. При этом восстанавливаются некоторые лексические пропуски, иногда и порядок строк, предлагаются синонимические варианты. Но в целом перевод проигрывает в звучании в первую очередь из-за неточности рифм.

Ключевые слова: мотив посмертной любви, переводческие интерпретации, редактурa, устаревшие слова, рифмовка, поэтическая точность.

The article deals with the translations of Lermontov's poem «The Love of a Dead Man» into Armenian. The translation of Al. Taturyan, published in 1894, is considered to be one of the most successful experiments of the famous Armenian poet and translator. An assessment of the merits of Taturyan's translation is that G. Saryan treats his text with care. He replaces archaisms and word forms with modern ones. The article also notes more significant changes